



Layout und Gestaltung: kwh-design

языка больше не являются значимыми. Дети, чей язык общения в семье не немецкий, имеют даже преимущество, так как они уже имеют опыт изучения другого языка. Не стоит опасаться чрезмерной нагрузки на ребенка в результате обучения на втором – а в случае детей не с немецким языком общения в семье – на третьем языке. Напротив, обучение на новом языке способствует когнитивному, т.е. умственному развитию ребенка.

Что происходит с родным языком?

Цель «урока-погружения» состоит в том, чтобы иностранный язык развивался не за счет родного языка. Поэтому нужно обращать особое внимание на то, чтобы родной язык развивался в соответствии с возрастом ребенка и содействовать его изучению. Если это содействие уже в семье существует, то не стоит опасаться никаких дефицитов.

Должен ли мой ребенок сначала учить немецкий язык?

Семьи, в которых преимущественно используется не немецкий язык, часто беспокоятся о том, что их дети, участвуя в программе «языкового погружения», не смогут овладеть немецким языком на достаточно высоком уровне. Если способствовать изучению детьми родного языка, то опасаться этого не нужно. Важно, чтобы дети сначала освоили смысл и конструкции, не важно на каком языке. Если дети знают, что такое «кролик», они с легкостью выучат, что это животное называется не только «кролик», но и «rabbit» (Englisch), «ada tavşanı» (Türkisch) или «conejo» (Spanisch). Им останется всего лишь

соединить новые значения с новыми словами. Педагоги языка иммерсии обращают внимание на то, чтобы на уроке использовались немецкие термины. Это происходит на «уроке погружения» само собой, а также при согласовании уроков немецкого языка с уроками «языкового погружения». Таким образом, дети овладевают понятиями как на «языке погружения», так и на немецком языке. В детском саду и яслях это происходит во время общения одного из воспитателей с детьми только на немецком языке.

Как я могу поддержать языковое развитие?

Разговаривайте с вашим ребенком как можно больше на том языке, которым вы лучше всего владеете. Это может быть немецкий, турецкий, албанский или любой другой язык. Воодушевляйте вашего ребенка как можно больше Вам рассказывать. Телевизор или видео не могут заменить живое общение. Самостоятельное чтение и чтение вслух для ребенка способствуют развитию его языка. Читайте вместе с Вашим ребенком книги и поощряйте его читать самостоятельно. Посещайте с Вашим ребенком библиотеки и разрешите ему выбрать книги, которые ему интересны, независимо от того, на каком языке они написаны. Не рекомендуется разговаривать с ребенком на его «языке погружения», например, «тренировать английский язык». Также не рекомендуется разговаривать с Вашим ребенком на немецком языке, если это не Ваш родной язык. В таких ситуациях Ваш ребенок не будет воспринимать Вас как «настоящего» собеседника и это будет больше вредить, чем способствовать развитию его языка.

Text: Christine Möller, Thorsten Piske

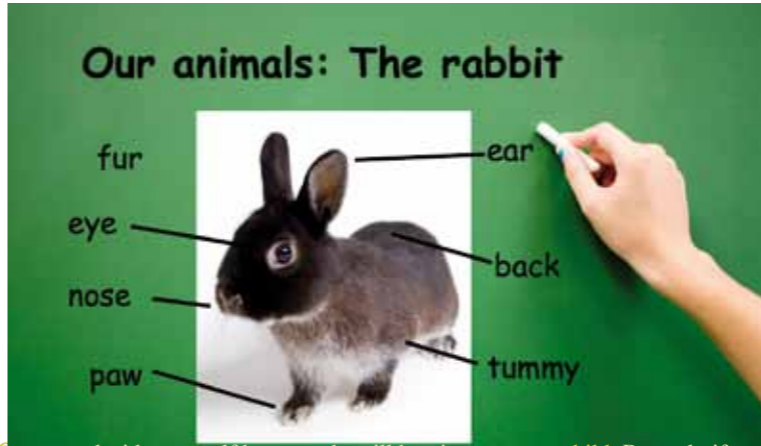
Übersetzung:
Serhiy Voloshyn, Dr. Alexander Ott; MITRA e.V., Berlin
Renate Rieger, Kita Mucklas, Hamburg

FMKS e.V. Frühe Mehrsprachigkeit an Kindertageseinrichtungen und Schulen



Steenbeker Weg 81
D 24106 Kiel
Fax /Tel. (Sprachbox) +49 321 21241488
Tel. +49 431 3890479
Internet www.fmks.eu
E-Mail fmks@fmks.eu

Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen 
www.fmks.eu
Раннее многоязычие в детских садах и школах



Изучение иностранных языков

ИММЕРСИЯ В ЯСЛЯХ, ДЕТСКИХ САДАХ И НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Информация для родителей

You must decide yourself how much will be given to your child. But only if you have adequate information about it. You must decide yourself how much will be given to your child. But only if you have adequate information about it.



You must decide yourself how much will be given to your child. But only if you have adequate information about it. You must decide yourself how much will be given to your child. But only if you have adequate information about it.

Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen 
www.fmks.eu

FMKS e.V.
общество раннего многоязычия
в детских учреждениях и школах



Что такое иммерсия?

Латинское слово «immersio» означает «погружение в воду, крещение». Мы употребляем слово «иммерсия» применительно к языку, к изучению нового иностранного языка. Иммерсия, т. е. «языковое погружение» - это не урок иностранного языка, а процесс самостоятельного и естественного усвоения детьми нового языка. Во время «языкового погружения» в детских садах и яслях один из воспитателей разговаривает с ребенком на иностранном языке. А в начальной школе, например, преподаются некоторые предметы, такие как естествознание, математика или спорт на языке иммерсии. Центральным элементом «урока-погружения» является посредничество при освоении значения слова и поддержка коммуникации. Иммерсия стала широко известна, в первую очередь, благодаря Канаде. В Германии и Европе также уже существуют успешные программы «языкового погружения».

Кому рекомендуется иммерсия?

Все дети, включая детей с трудностями в усвоении учебного материала и особенными потребностями (ключевое слово «инклюзия»), и даже взрослые могут извлечь выгоду от «языкового погружения». При этом не имеет значения, является ли «язык погружения» вторым языком для ребенка, или третьим после родного и/или немецкого языка.

Какие формы иммерсии существуют?

Программы «языкового погружения» отличаются, прежде всего, временем начала программы и количеством преподавания языка иммерсии. Самой успешной формой является ранняя и интенсивная иммерсия. Поэтому рекомендуется продолжить в начальной школе «язык погружения», начатый в яслях/детском саду. «Языковое погружение» должно начаться не позже чем в начальной школе. Количество часов, уделяемых «языковому погружению» во время урока, должно быть особенно в начале программы высоким: как можно больше уроков должно стремиться на языке иммерсии. Обязательно нужно продолжить «языковое погружения» и в средней школе хотя бы с преподаванием некоторых предметов на этом языке.

Как действует иммерсия на практике?

Так же как и в «обычных» детских садах и школах, только с той разницей, что детей воспитывают и им преподают на языке иммерсии. Особое внимание обращают учителя и воспитатели на то, чтобы дети понимали сказанное на иностранном языке, например, сопровождая это интенсивной визуализацией, мимикой и жестами. Если учитель или воспитатель хочет объяснить, что такое «rabbit» (англ. кролик), он показывает картинку. Если же учитель хочет объяснить, что означает «raise your hand» (англ. подними руку), он сам поднимает руку. Таким образом, дети могут с легкостью познавать новые слова и их значения, и спустя несколько недель они будут в состоянии без проблем понимать быденную речь на «языке погружения». Похожим образом преподаются объёмные темы, такие как «домашние животные», «погода» или «здоровое питание».

Какой язык подходит для иммерсии?

Все языки! Английский язык в Германии как интернациональный язык общения – самый распространенный, но также имеет место и «языковое погружение», например, во французский, итальянский, польский, португальский, испанский, чешский, турецкий, русский или сербский языки. Таким же образом иммерсия возможна и с албанским, арабским или другими языками. Реализация иммерсии зависит от конкретных условий: целевой группы и наличия необходимых средств. Если речь идет, например, о группе школьников, половина которой говорит преимущественно на турецком языке, а другая половина на немецком, одну часть уроков можно было бы «погрузить» в преподавание на турецком, а другую – на немецком языке. Такие программы в комбинации английский/испанский языки очень популярны в США; они также существуют уже и в Германии.

Кто работает по программам иммерсии?

Педагоги государственных школ, работающие по программе иммерсии, имеют такое же образование, как и их коллеги, но при этом они должны владеть «языком погружения» на очень высоком уровне. Для яслей и детских садов нет общепринятых требований. Наряду с профессиональными и дидактическими компетенциями специалисты обязаны очень хорошо владеть «языком погружения». В данном случае речь идет о носителях языка или тех людях, которые владеют языком почти на уровне носителей языка. Они должны владеть «языком погружения» как минимум на таком уровне, чтобы понимать детей.

Как влияет иммерсия на иностранный язык?

Благодаря программе «языкового погружения» дети достигают более высокого уровня владения иностранным языком, чем в результате обычных уроков. После детского сада дети без проблем понимают все быденные выражения, даже несмотря на то, что они не обязательно используют новый язык. После начальной школы они могут свободно разговаривать на «языке погружения» на различные темы. Вследствие раннего контакта с незнакомым языком у них развивается чувство языка и они не боятся учить иностранные языки.

Достаточна ли нагрузка для моего ребенка?

Да. В начальной школе в первое время может случиться так, что дети в программе «языкового погружения» учатся не так быстро, как другие ученики, особенно, если они не имеют предварительных знаний «языка погружения», приобретенных, например, в детском саду. Сначала они должны научиться ориентироваться в новой языковой ситуации. Дети быстро преодолевают начальные отставания и достигают, как минимум, таких же результатов, как и дети, которые не учатся в программах «языкового погружения». Успешно обучаться в программах иммерсии могут даже те дети, у которых есть трудности в овладении немецким языком. Это может быть в том случае, когда в семье ребенка общение происходит преимущественно не на немецком языке. На уроках «языкового погружения» (почти) все имеют одинаковую исходную позицию – все начинают учить новый язык. Поэтому отличия в знаниях немецкого